



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Dîtîqa (nouum) ḥadāta (testamentum)**

**Parisiis, 1584**

Cap. II.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39367**

24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuerunt passionibus Christi, in carne mea pro corpore eius, quod est Ecclesia:

25 Cuius factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vobis, ut impleam verbum Dei,

26 Mysterium quod absconditum fuit a saeculis & generationibus, nunc autem manifestatum est Sanctis eius,

27 Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriae Sacramenti huius in Gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriae:

28 Quem nos annuntiamus, corripietes omnem hominem, & docentes in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Iesu.

29 In quo & laboro, certando secundum operationem eius, quam operatur in me in virtute.

CAP. II.

1 Volo enim vos scite qualem sollicitudinem habeam pro vobis, & pro iis qui sunt Laodiceae, & quicumque non viderunt faciem meam in carne:

2 Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, & in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitione mysterij Dei & Patris & Christi Iesu.

3 In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditi.

defectum sum & supplens pro vobis quae in passionibus ego & pro Ecclesia quod est corpore ipsius pro in carne mea Christi a satisfactionem ipsius

Dei dispensationem iuxta minister sum cuius ego ipse

opulentia quae sic notum facere Deus voluit quibus

omni & intelligendum per se & docemus prae dicamus quae nos ipsum

in Iesu perfectum hominis filium omnia ut sitamus sapientia in omnibus

mihī quae data est virtutis cum omnia

קפלאון ב

& pro pro vobis mihi sit certamen quale ut sciretis autem ego vobis

Sapientiae thesauri omnes reconditi sunt in quo illius

וידעיתא

24 ויודעתי כי את כל האהבה אשר היא עלי ואת כל האהבה אשר היא עלי ואת כל האהבה אשר היא עלי

NOVUM  
TESTAMENTUM  
A  
IV.

in persuasione vos seducens sit homo ut non ego dico autem hoc  
 4 **הוא דין אמר אנה דלא אנש נהוא מטעא לכוון כפיסא**  
 in spiritu sed a vobis sum separatus in carne enim & si sermone  
**דמלין** : אפן גיר בבסר פריק אנה מנכוון אלא כרוח  
 & confirmatione ordinem vestrum ego quod videri ego & gaudeo sum vobiscum  
**עמכוון אנה וחדא אנה דהוה** : אנה מטכסותכוון ושירותא  
 quæ in Christo vestræ fidei  
**דהימנותכוון דכמשיחא :**

Crucifixionis parascetes dici diuisione  
**פלגדה דיומנה דערוכתנה דוקיפותנה**  
 ambulate in eo Dñum nr̄um Christum Iesum accepistis igitur quæ ad modum  
 6 **איכנא אכיל הקבלתוון לישוע משיחא מן בה הלכוון**  
 & stantes in eo stitis & radicati radicibus vestris stabiliti stitis cum  
 7 **כד משררין עקריכוון ומתכנוון אנתוון בה ומתקמוון**  
 eū gratiarū actione abundetis ut in ea quæ didicistis illa in fide stitis  
**אנתוון בהימנותא הי דיל פתוון דבה תיתרתוון בתודיחא :**  
 & per deceptionē per philosophiam vos etiam & in eo corporaliter  
 8 **אזדהרו דלכא אנש נחלצכוון בפילוסופותא ובטעיותא**  
 mundi rudimenta & iuxta hominis filiorum doctrinā iuxta vanam  
**כריקתא איך יול פנא דבני נשא ואיך אטוכסוהו דעלטא**  
 deitatis plenitudo omnis inhabitat quoniam in eo Christum iuxta & nō  
 9 **ולא איך משיחא :** דכר עמר כלה מוליא דאלהותא  
 est quia ipse estis completi vos etiam & in eo corporaliter  
 10 **גושמנאית :** ובה אף אנתוון משתמליתוון דהו איתוהי  
 circumcisi estis & in eo & potestatum principatum omnium caput  
**רישא דכלהוון ארכוס ושולמנא :** 11 **ובה אנתוורתוון**  
 per circumcisionē peccatorū carnem exuendo per manus quæ nō circumcisione  
**גזרתא דלא כאידוון בשלה כסרא דהתא בגזרתה**  
 surrexistis & per eum per baptismum cum eo & sepulti estis Christi  
**דמשיחא :** 12 **ואתקברתוון עמה במעמודיתא ובה קמתוון**  
 mortuorū domo à qui cum excitauit Dei in virtute qui credidistis cum eo  
**עמה דהימנותוון בחילא דאלהא דאקיכה מן בית מיתא :**  
 carnis vestræ & per proutium per peccata vestra eratis qui mortui & vos  
 13 **ולכוון דמיתוון הויתוון בתהויתוון ובעורלות ככרכוון**  
 peccata nostra omnia nobis & remisit eū co vos viuificauit  
**אחיכוון עמה ושבק לן כלהוון הטהוון :**

4 Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.  
 5 Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, & videns ordinem vestrum, & sum amentum eius quæ in Christo est, fidei vestræ.

6 Sicut ergo accepistis Iesum Christum Dominum nostrum, in ipso ambulate,  
 7 Radicati & superedificati in ipso, & confirmati in fide, sicut & didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.  
 8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiā, & inanem fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.  
 9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo diuinitatis corporaliter:  
 10 Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus & potestatis:

11 In quo & circumcisi estis circumcisio ne non manifesta, in expoliatione corporis carnis, in circumcisione Christi,  
 12 Consepulsi ei in baptismo: in quo & resurrexistis per fidem operationi Dei, qui suscitauit illū à mortuis.  
 13 Et vos cum mortui essetis in delictis & præputio carnis vestræ, conuiuificauit eum illo: donans nobis omnia delicta:

4 **הוא דין אמר אנה דלא אנש נהוא מטעא לכוון כפיסא** : אפן גיר בבסר פריק אנה מנכוון אלא כרוח & confirmatione ordinem vestrum ego quod videri ego & gaudeo sum vobiscum  
**עמכוון אנה וחדא אנה דהוה** : אנה מטכסותכוון ושירותא דהימנותכוון דכמשיחא :  
 פלגדה דיומנה דערוכתנה דוקיפותנה  
 איכנא אכיל הקבלתוון לישוע משיחא מן בה הלכוון : אנתוון בהימנותא הי דיל פתוון דבה תיתרתוון בתודיחא :  
 אזדהרו דלכא אנש נחלצכוון בפילוסופותא ובטעיותא : כריקתא איך יול פנא דבני נשא ואיך אטוכסוהו דעלטא :  
 ולא איך משיחא : גושמנאית : רישא דכלהוון ארכוס ושולמנא :  
 גזרתא דלא כאידוון בשלה כסרא דהתא בגזרתה : דמשיחא :  
 ואתקברתוון עמה במעמודיתא ובה קמתוון : עמה דהימנותוון בחילא דאלהא דאקיכה מן בית מיתא :  
 ולכוון דמיתוון הויתוון בתהויתוון ובעורלות ככרכוון : אחיכוון עמה ושבק לן כלהוון הטהוון :

PPp ij



14 Delens quod aduersus nos erat, chirographum decreti, quod erat contrarium nobis & ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:  
 15 Et expolians principatus & potestates, traduxit confidenter palam, triumphans illos in seipso.

16 Nemo ergo vos iudicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbathorum:  
 17 Quæ sunt ymbræ futurorum: corpus autem Christi.  
 18 Nemo vos seducat, volēs in humilitate & religione Angelorum, quæ non vidit ambulās, frustra inflatus sensu carnis suæ,

19 Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus & coniunctiones subministratum & constructum, crescit in augmentum Dei.

20 Si ergo mortui estis cū Christo ab elementis huius mundi: quid adhuc tanquam viuentes in mundo decernitis?

21 Ne tetigeritis, neque gustaueritis, neque contractaueritis:

22 Quæ sunt omnia in interitū ipso vsu, secundum præcepta & doctrinas hominum.

23 Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione & humilitate, & non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad futuritatem carnis.

contra nos qui erat ipse nrōrū debitorū cōtractū in mēdiis suis & delens  
 וְקָטַע בְּיָדוֹ הַשְּׂמֵרָה שֶׁבְּיָדוֹ הָיָה רֹדְפֵנוּ הוּא דְאִיתוּהּ הוּא סְקוּבְלָן  
 corpus suū & dum exiit in sua cruce & ipsum affixit medio de & ipsum delens  
 וְקָטַע מִן מַעֲתָא וְקַבְעָהּ בְּקִיפָהּ: 15 וּבְשֵׁלָה פְנֵיהָ  
 per seipsum palam eos & confidit & potestates principatus effudit  
 מִיָּדוֹ לְרֹדְפוֹס וּלְשֵׁלָמָא וְאִבְחַת אֲנֹן גְּלִיאוּת בְּקִנּוּמָהּ:  
 dici omnis

דכליום

in diuisionibus aut & in potu in cibo vos molestet homo ipse  
 וְלֹא רֹדֵף אִישׁ נְרוֹדְכֹן כְּמֵאֲבָלָא וּבְמִשְׁתֵּי אֹו בְּפֹלְנָא  
 quæ sunt ea & sabbathorum mensium & principiorum mensium  
 וְקָטַע וְרִישֵׁי רִיחָא וְרִשְׁבָּתָא: 17 הַלּוֹן דְּאִיתִיהּ  
 & ne est Christus autem corpus quæ futura erāt illorum mensium  
 מִלְּשֵׁן דְּאִלּוּן דְּעִתּוּן פְּנֵי דִין מְשִׁיחָא הוּא: 18 וְלֹא  
 vt subijciamini vos reos efficere mentis per demissionē vris mensium  
 אִישׁ מֵאֲבָלָא כְּמִכְבוֹרָתָא רֵעִינָא לְמַחֲבוּתְכוֹן דְּתִשְׁתַּעְבְּרוּן  
 & frustra vidit quod non eo super inicitur dū angulorum mensium

לְרִיחָא דְּלֵאֲבָא כִּד סָעָא דְּלֵא מֵרֵס דְּלֵא הוּא וְסִרְקִיָּאֵת  
 totum ex quo caput amplectitur nec carnis suæ in mente capitur  
 מִזְמִנָּה כְּרֵעִינָא דְּכִסְרָה: 19 וְלֹא אֲחִיד רִישָׁא דְּמִנְהָ כְּלָה  
 incremento & excreuit & per mēbra per cōmissi & stabilitur coagētur corpus  
 מִזְמִנָּה כְּרֵעִינָא כְּשֵׁרִינָא וּבְהִרְמָא וּרְבָא תְּרִבִּיתָא  
 elementis ipsius ab Christo cum mortui estis enim si

וְלֵא: 20 אִן אֲנִי מִיתְּתוּן עִם מְשִׁיחָא מִן אֲסִטּוּכְסוֹהִי  
 vos iudicamini in mundo viuatis tanquam quæ  
 וְקָטַע לְמִנָּה אִיךְ הוּא דְּרֵחִיתוּן בְּעַלְמָא כְּתַתְּדִינִן אֲנַתּוּן:  
 quæ sunt contractes neque gustes neque accedat vris mensium

לֹא לֵס תְּקֹרֹב וְלֵא תַעֲסַם וְלֵא תַקֵּף: 22 דְּאִיתִיהּ  
 filiorum & doctrinæ sunt & præcepta qui contumptur vris mensium  
 לֵא הִשְׁתַּחֲוֵי דְּמַתְּבֵּלָא וּפּוֹקְרָא אֲנִין וְיֹולְפָנָא רְבִנֵי  
 in specie sapientiæ sermo in eis quod sit & videntur hominum

וְכֵן: 23 וּמַתְּחִיין דְּאִית כְּהִין כְּלַתָּא דְּהַכְּמַתָּא בְּפִרְצִיף  
 in eo non corpore super parant & quod non Dei & timoris hominum  
 כְּמִשְׁתַּחֲוֵי וְדִלְתָא לֵא הוּא וְלֵא הִיסִים עַל פְּנֵי לֵא בְּכִסְרֵס  
 carnis sunt que vris in ijs sed quod potestatis

וְקָטַע אֵלָא כְּאִלּוּן דְּהִשְׁתַּחֲוֵי אֲנִין דְּכִסְרָא

NOVUM  
 TESTAMENTUM  
 A.  
 IV.

14 ἀλλήλας τὸ ἑαλί κληρογράφον τοῦ ἐναντίου, ὃ ἦν ἐναντίον ἡμῶν, καὶ τὸ ἐξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 15 καὶ ἀποκαταλάσας τὰς ἀρχὰς, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἐξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 16 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 17 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 18 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 19 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 20 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 21 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 22 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ. 23 καὶ ἑξολοθίζων τοὺς ἀρχοντας, καὶ τὰς ἐξουσίας, ἑξῆλθε ἐκ μέσου, ἀφίξας ἰκανῶς αὐτὸ ἐπὶ τῆς σταυροῦ.